

GLOTTODIDACTICA

VOL. XXXVI (2010)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM

GLOTO
DIDACTICA
GLOTO
DIDACTICA



cod. 495 82 A II
17 02 2011

GLOTTODIDACTICA
An International Journal of Applied Linguistics
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 36

Herausgeber / Publisher
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support
Dr. Luiza Ciepiewska-Kaczmarek, Dr. Monika Kowalonek-Janczarek

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Józef Darski, Prof. Dr. Jacek Fabiszak,
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomaszkiwicz,
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),
Prof. Dr. Franciszek Grucza (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

GLOTO
GLOTTODIDACTICA
DIDACTICA

VOLUME XXXVI



POZNAŃ 2010

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198
61-485 Poznań, Poland
tel. +48 61 829 29 25, tel./faks +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek barbaras@amu.edu.pl
Assistants to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska-Kaczmarek luizac@poczta.fm
Dr Monika Kowalonek-Janczarek monika.kowalonek@wp.pl

Weryfikacja językowa tekstów

prof. dr hab. Jacek Fabiszak
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM

This edition © Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2010
Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska
Redaktor prowadzący: Aleksandra Ratajczak
Formatowanie: Eugeniusz Strykowski

ISBN 978-83-232-2201-9
ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIWERSYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU
61-701 POZNAŃ, UL. FREDRY 10
www.press.amu.edu.pl

Sekretariat: tel. 61 829 46 46, faks 61 829 46 47, e-mail: wyd nauk@amu.edu.pl
Dział sprzedaży: tel. 61 829 46 40, e-mail: press@amu.edu.pl

Wydanie I. Ark. wyd. 22,75. Ark. druk. 19,25

DRUK I OPRAWA: TOTEM s.c., UL. JACEWSKA 89, INOWROCŁAW

BIBL. UAM

2011 E0454

CONTENTS

I. ARTICLES

Basic and Referential Disciplines

Grundlagen- und Referenzwissenschaften

JAROSŁAW APTACY, Poznań: <i>Linearisierungsmöglichkeiten und Kasuszuweisung in deverbalen Nominalphrasen. Ein deutsch-polnischer Vergleich</i>	9
ANNA MAŁGORZEWICZ, Wrocław: <i>Auf dem Weg zu einem Modell der Translationsdidaktik</i>	21
MAŁGORZATA CZARNECKA, Wrocław: <i>Formelhaft oder nicht? Die wichtigsten Merkmale der formelhaften Sequenzen</i>	33
ZOFIA CHEŁOPEK, Wrocław: <i>Bi-/multilingualism and the perceptions of the gender of objects</i> .	45
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Poznań: <i>On branching onsets in Norwegian</i>	57

Methodology in Glottodidactics

Fremdsprachenmethodik

HANS-JÖRG SCHWENK, Lublin: <i>Fachlichkeit, Fachsprachlichkeit und Fremdsprachendidaktik</i> .	69
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS, Częstochowa: <i>»Eine harte Nuss zu knacken«. Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache</i>	83
ALDONA SOPATA, Poznań: <i>Der frühe Fremdsprachenunterricht – je früher desto besser?</i>	95
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Poznań: <i>Neue Ansätze in der DaF-Methodik und ihre Konsequenzen für die Lehrwerkgestaltung</i>	107
MAGDALENA ALEKSANDRZAK, Poznań: <i>Autonomy in teaching and learning English at the advanced level – between theory and practice</i>	119
PAWEŁ SZERSZEŃ, Warszawa: <i>Einige Bemerkungen zur Rolle von Hypertexten im glottodidaktischen Prozess</i>	133
JOLANTA HINC, Gdańsk: <i>Englisch als Interferenzquelle bei der Aneignung der Wortstellung des Deutschen</i>	143
KATARZYNA KRZEMIŃSKA, Włocławek: <i>Einige Probleme zum Schreiben in der Fremdsprachendidaktik</i>	155
AGNIESZKA PAWŁOWSKA, Poznań: <i>Sprachliche Fehler und deren Auffassung im Wandel der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts</i>	165
MAGDALENA WITKOWSKA, Gorzów Wielkopolski: <i>Reflective practitioners: expectations vs. facts</i>	179
JOANNA KIC-DRGAS, Poznań: <i>Linguistische und psychodidaktische Grundlagen des Fremdsprachenlernens im Seniorienalter</i>	189

IWONA GAJEWSKA-SKRZYPCZAK, Poznań: <i>Teaching and learning foreign languages for special purposes at technical universities</i>	201
Language Policy and Intercultural Studies	
Sprachenpolitik und Interkulturelle Studien	
REINHOLD UTRI, Warszawa: <i>Deutsch-türkische Freundschaft: über die Notwendigkeit des Einbindens der Migrantenliteratur in das Interkulturelle Lernen</i>	211
CHRISTINE BÄR, Marburg: <i>Muttersprachliche Kompetenzen von SchülerInnen mit Migrationshintergrund – eine vernachlässigte Ressource an deutschen Schulen</i>	225
NADJA ZUZOK, Poznań: <i>Interkulturelle Kompetenz im Fremdsprachenunterricht Deutsch nach Englisch</i>	235

II. BOOK REVIEWS

MARIAN SZCZODROWSKI, <i>Duden Praxis – Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben</i> . Bearbeitet von der Dudenredaktion. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2010, 608 S.	245
JAROSŁAW APTACY, Hans-Jörg Schwenk: <i>Die Semantik der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung</i> . (Danziger Beiträge zur Germanistik 26). Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main etc. 2009, 373 S.	248
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Hans Barkowski, Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): <i>Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache</i> . A. Francke Verlag, Tübingen und Basel 2010, 370 S.	252
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Sylwia Adamczak-Krysztofowicz: <i>Fremdsprachliches Hörverstehen im Erwachsenenalter</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 405 S.	254
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Aldona Sopata: <i>Erwerbtheoretische und glottodidaktische Aspekte des frühen Zweitspracherwerbs. Sprachentwicklung der Kinder im natürlichen und schulischen Kontext</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 462 S.	256
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Ulf Abraham: <i>Filme im Deutschunterricht</i> . Klett/Kallmeyer, Seelze-Velber 2009, 224 S.; Eva Leitzke-Ungerer (Hrsg.): <i>Film im Fremdsprachenunterricht. Literarische Stoffe, interkulturelle Ziele, mediale Wirkung</i> . ibidem-Verlag, Stuttgart 2009, 439 S.	258
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Stefan Dyroff: <i>Erinnerungskultur im deutsch-polnischen Kontaktbereich. Bromberg und der Nordosten der Provinz Posen (Wojewodschaft Poznań) 1871–1939</i> , fibre-Verlag, Osnabrück 2007, 479 S.	261
REINHOLDT UTRI, Kerstin Uetz: <i>AusSprache bewusst machen. Angewandte Phonetik im Fremdsprachenunterricht</i> . Schriftenreihe der Schule für Angewandte Linguistik SAL. Band 2. SAL-Eigenverlag, Zürich 2007, 90 S.	265
MAGDALENA JUREWICZ, Ulrich Daum: <i>Deutsche Landeskunde für die Ausbildung und Prüfung von Dolmetschern und Übersetzern, Tätigkeit von Dolmetschern und Übersetzern, Vorbereitung auf die Tests für die Einbürgerungswilligen</i> . Verlegt vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin 2009, 170 S. ...	267

KAMILA ŚCISŁOWICZ, Andrzej Kątny (Hrsg.): <i>Studien zur Angewandten Germanistik</i> . (= <i>Studia Germanica Gedanensia</i> 16). Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2008, 307 S.	269
ANDRZEJ KĄTNY, Helmut Glück, Konrad Schröder (Hrsg.): <i>Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine teilkommentierte Bibliographie</i> . Bearbeitet von Yvonne Pörzgen und Marcelina Tkocz. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2007, 271 S.	273
KATARZYNA GRAMSZ, Stefan Baier: <i>Einsatz digitaler Informations- und Kommunikationsmedien im Fremdsprachenunterricht. Methodisch-didaktische Grundlagen</i> . Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2009, 323 S.	275
KATARZYNA GRAMSZ, Marios Chrissou: <i>Technologiegestützte Lernwerkzeuge im konstruktivistisch orientierten Fremdsprachenunterricht. Zum Lernpotenzial von Autoren- und Konkordanzsoftware</i> . Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2010, 204 S.	278
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Eins Wieland, Friederike Schmöe (Hrsg.): <i>Wie wir sprechen und schreiben. Festschrift für Helmut Glück zum 60. Geburtstag</i> . Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2009, 278 S.	281
DANIELA SORRENTINO, Agnieszka Błażek: <i>Evaluation interkultureller Kompetenz bei angehenden Deutschlehrerinnen und -lehrern in Polen</i> . <i>Seria Język – Kultura – Komunikacja</i> . Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008, 283 S.	284
AGNIESZKA ŚWIRKO, Paweł Szerszeń: <i>Glottodydaktyka a hiperteksty internetowe</i> . Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2010, 217 S.	286
JOANNA KIC-DRGAS, Dietmar Rösler: <i>E-Learning Fremdsprachen – eine kritische Einführung</i> . Stauffenburg, Tübingen 2007, 246 S.	288
MAGDALENA KOPER, Ryszard Lipczuk, Przemysław Jackowski (Hrsg.): <i>Sprachkontakte – Sprachstruktur. Entlehnungen – Phraseologismen</i> [Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft]. Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2009, 284 S.	290

III. REPORTS

CECYLIA BARŁÓG, MAGDALENA DUDZIŃSKA, MAGDALENA KOPER: Bericht über das EU-Projekt LINEE – Languages in a Network of European Excellence	295
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, MARCIN MACIEJEWSKI, ALDONA SOPATA: Bericht über die internationale Konferenz. <i>Aktuelle Probleme der Angewandten Linguistik. Interkulturalität als Schlüsselkompetenz von Fremdsprachenlehrern, Übersetzern sowie Mediatoren</i>	299
JOANNA LUTOSTAŃSKA, ANNA RZYM: Bericht über die deutsch-polnische Konferenz <i>Interaction with Others</i>	301
List of authors	303

JOANNA KIC-DRGAS

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

Linguistische und psychodidaktische Grundlagen des Fremdsprachenlernens im Seniorenalter

Linguistic and psychodidactic foundations of foreign language learning in the senior age group

ABSTRACT. The article is an introduction to the discussion about the linguistic and psychodidactic concepts justifying the thesis that the senior language learners are able to learn foreign languages and that they can achieve educational success in the process of foreign language learning.

Keywords: senior language learners, autonomy, gerontology, psycholinguistics.

1. EINLEITUNG

In der Vergangenheit betrafen die glottodidaktischen Studien ausschließlich das Unterrichten von Kindern und jungen Erwachsenen. Erwachsenengemäße Untersuchungen waren wegen der Ungenauigkeit und der im Widerspruch stehenden Schlussfolgerungen nicht verbreitet (Singleton, Zolt 1995). Die Veränderungen in der demographischen Struktur und in den Bedürfnissen des Arbeitsmarktes weltweit haben dazu beigetragen, dass die älteren Erwachsenen (60+) als eine Lernergruppe neu entdeckt worden sind. Die unzureichende Forschungslage ist langsam verbessert worden und mit der Zeit sind neuwertige Aspekte der Wissenschaft hervorgetreten. Es hat sich unter anderem ergeben, dass die Erwachsenen eine sehr differenzierte Gruppe bilden, wobei die Unterschiede nicht nur auf Zielorientierung, Lern-techniken oder Lerngeschwindigkeit, sondern auch auf dem Alter fußen. Als Antwort auf den Sachverhalt schlagen manche Autoren wie zum Beispiel Berndt (2000, 2001, 2003) oder Arthur und Hurd (2001) eine genauere Be-

trachtung der Seniorengruppe im Sinne des Fremdsprachenlernens vor. Wegen geringer Menge an glottodidaktischer Fachliteratur bleiben die Senioren eine relativ unerforschte Gruppe, die jedoch von Jahr zu Jahr wächst.

Das Ziel des vorliegenden Artikels ist es, einen Überblick über die linguistischen und psychodidaktischen Faktoren zu verschaffen, die den Fremdsprachenlernprozess im Seniorenalter bestimmen. Es werden die Ergebnisse der bisher durchgeführten Studien präsentiert, die die Grundlage der Behauptung bilden, dass die Senioren als eine separate Lernergruppe betrachtet werden sollen, die imstande und willens ist, eine Fremdsprache zu beherrschen.

2. ALTERN ALS PSYCHOLOGISCHES VERFAHREN

Die Ergebnisse der gerontologisch orientierten Untersuchungen haben bewiesen, dass neben der biologischen Sphäre des Alterungsprozesses auch die psychologische Seite eine relevante Rolle im menschlichen Leben spielt (vgl. Dubas 2007).

Die von Thomae (1983) durchgeführten Studien haben die häufig verbreitete Assoziation des Altwerdens mit Destruktion und Verlust im Organismus angefochten. Im Rahmen der sog. Bonner Gerontologischen Längsschnittstudie hat Thomae (1983) Männer und Frauen bis ins hochbetagte Alter untersucht und anhand der Untersuchung festgestellt, dass das Alter nicht nur als ein Ergebnis der durchlebten Jahre, sondern auch als ein vom Individuum geschaffenes Eigenbild aufgefasst werden kann, welches den Gesundheitszustand, die Lebensaktivität und persönliche Eigenschaften beeinflusst (vgl. Rudinger 2003, Leszczyńska-Rajchert 2007).

Baltes und Baltes (1994: 14) fügen hinzu, dass „ältere Menschen sehr unterschiedlich voneinander sind und unterschiedlich altern.“

Mit seiner Feststellung hat Thomae (1983) darauf aufmerksam gemacht, dass durch die Veränderung bestimmter Bedingungen Leistungsfähigkeit und Zufriedenheit auch im Alter möglich sind. Die Veränderung verläuft mehrdimensional und als Ergebnis des Entwicklungs- und Lernprozesses. Leszczyńska-Rajchert (2007: 49) weist auf die Relevanz des lebenslangen Lernens hin, das die permanente Entfaltung trotz physischer Defizite sichert. Die Präzisierung des Zieles der Entwicklung hat mehrere Diskussionen verursacht, die zu gespaltenen Meinungen geführt haben. Die Behavioristen vertreten die Ansicht, dass die Anpassung an die neuentstandenen Bedingungen zum Ziel der Entwicklung in jedem Alter wird. Die Anhänger der antinaturalistischen Strömungen behaupten dagegen, dass die Entwicklung der Senioren in der Umwandlung individueller Erfahrungen in der Richtung

der Integration psychischer Strukturen besteht (vgl. Kowalik 2000, Rudinger 2003, Leszczyńska-Rajchert 2007).

Straß-Romanowska (2000: 45ff.) verbindet die beiden Ansichten und formuliert die These, dass der ältere Mensch einerseits die bisherige gesundheitliche Kondition des Körpers und Geistesschärfe behalten will, andererseits aber auch versucht, sich möglichst effektiv an die neuen Bedingungen anzupassen. Havighurst (1972) verwendet den Begriff der Entwicklungsaufgabe, die zur Formulierung der in den bestimmten Entwicklungsperioden bevorstehenden Aufgaben dient. Das menschliche Leben besteht in der Erfüllung variabler Entwicklungsaufgaben, zu denen zum Beispiel die Aufrechterhaltung der Kontakte mit den Gleichaltrigen und ein ständiges Lernen gehören, denn „Leben ist Lernen und Entwicklung ist Lernen“ (Havighurst 1972: 62).

Wie die oben genannten Konzepte zeigen, ist der Begriff Lernen als Ausdruck der menschlichen Entwicklung im Alter in der Wissenschaft nicht neu. Berndt (2003: 146) weist darauf hin, dass „die Lernfähigkeit älterer Menschen im Vergleich zu jüngeren in modifizierter Form vorhanden ist“. Als Ergänzung lässt sich hinzufügen, dass trotz altersbedingter Reduktion in einigen Bereichen das Lernen ein natürliches Bedürfnis auch für die Lerner 60+ bleibt.

3. KOMPETENZ-MODELL DES ALTERS

Die Entwicklung des Kompetenz-Modells hat ein neues Licht auf den Alterungsprozess geworfen, indem der Schwerpunkt „von der Verlustperspektive auf die Schichtung der Kompetenzen“ verlagert worden ist (Berndt 2003b: 120). Laut Halicki (2007: 160) bedarf der Begriff „Kompetenz“ einer mehrdimensionalen Analyse, weil er der Differenzierung in verschiedenen Bereichen des Lebens unterliegt. Kompetenz kann in Bezug auf Senioren als Verantwortungsübernahme für die eigene Persönlichkeitsentwicklung verstanden werden. „Dabei wurde auch deutlich, dass diese Fähigkeit mit den spezifischen Erfahrungen, die ältere Menschen im Laufe ihrer Biographie gemacht haben, sowie den biographisch gewachsenen Erlebens- und Auseinandersetzungsformen, zusammenhängt“ (Kruse 1997: 169).

Es wird postuliert, dass die Kompetenz im Alter nicht nur möglich ist, sondern sich auch vergrößert, und eine Person gilt erst dann als kompetent, wenn sie sich mit Hilfe der verfügbaren Ressourcen an eine gegebene Situation anpassen kann. Beim Nachlassen der körperlichen Kräfte werden mehrere geistige Ressourcen zur Bewältigung des Alltags notwendig, deswegen hat das Kompetenz-Modell zur Etablierung des Lernens im Alter als eines

konstruktiven und selbstgesteuerten Prozesses beigetragen. Ein wichtiges Novum des Kompetenz-Modells ist das Vermeiden des bisherigen Vergleichs mit den jüngeren Menschen, die kein Maßstab mehr für die Bestimmung der Anpassungs- und Entwicklungsmöglichkeiten der Senioren sind (vgl. Faller und Lang 2006).

Schaie und Willis (1989: 225) listen die Adaptivität, Plastizität und Ausbaufähigkeit als die grundlegenden Eigenschaften des sog. „erfolgreichen Alterns“ (Baltes und Baltes 1994: 26) auf. In den Mittelpunkt der Erwägungen über die Plastizität des Gehirns im fortgeschrittenen Alter rückt die Hypothese, dass der Erwerb neuer kognitiver Fähigkeiten durch ältere Menschen möglich ist (vgl. Berndt 2003: 120ff.).

Eine der Folgeerscheinungen der Entwicklung des Kompetenz-Modells des Alters ist die Verschiebung der Werte in der Relation Außen-Innenwelt des älteren Menschen, weswegen die Bildung der älteren Personen sich zum einen auf sozialorientiertem Kontext, zum anderen auf der Förderung des Selbstkonzeptes beruhen soll (vgl. Halicki 2007).

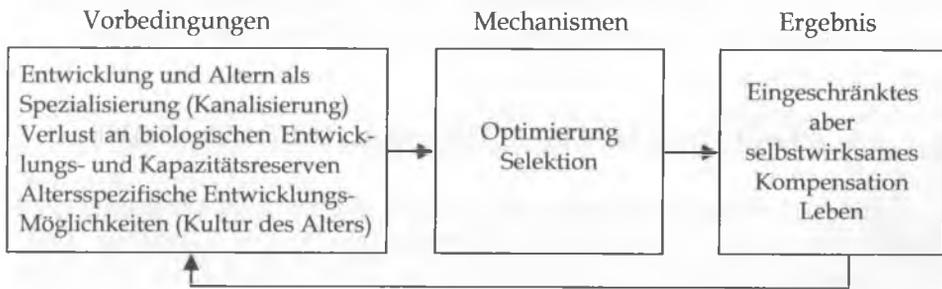
Die neue Bedeutung der Kompetenzenentfaltung im Alter hat zur Durchsetzung der Bildung im Alter geführt, was eine neue Einstellung zum Unterrichten der Senioren hervorgerufen und Anstoß zur Entwicklung entsprechender Methoden und Techniken des Unterrichts der Gruppe gegeben hat.

4. SELEKTIVE OPTIMIERUNG DURCH KOMPENSATION

In den 80er Jahren wurde das Konzept des „erfolgreichen Alterns“ (Baltes und Baltes 1994) wegen der „scheinbaren Widersprüchlichkeit“ heftig kritisiert (Berndt 2003b: 120). Erst ein durch Etablieren des Kompetenz-Modells angeregtes Nachdenken über das modifizierte Altersbild in der Gesellschaft hat zur Akzeptanz des Konzeptes beigetragen. Die Frage, welche Strategien die Senioren für das „erfolgreiche Altern“ anwenden, bleibt aber offen. Den Versuch einer Antwort auf die Frage macht das von Baltes (1990) eingeleitete Modell: „Optimierung durch Selektion und Kompensation“ (vgl. Baltes 1990, Faller und Lang 2006). Ein charakteristisches Merkmal des Modells ist die Feststellung des permanenten Zusammenspiels der Selektion, Optimierung und Kompensation im menschlichen Leben. Die drei Größen begleiten den Menschen das ganze Leben lang, aber im fortgeschrittenen Alter erlangen sie eine neue Bedeutung.

Durch Selektion bestimmt der ältere Mensch die ausgewählten Ziele in unterschiedlichen Lebens- oder Funktionsbereichen, wodurch neue Entwicklungsmöglichkeiten eröffnet werden. Die Steigerung der Handlungs- und

Entwicklungscompetenzen erfolgt durch Optimierung der Mittel zum Ziel-erreichen (z.B. das Verwenden von Gedächtnisstützen bei Problemen mit der Merkfähigkeit). Die Kompensation ermöglicht den physiologischen Ausgleich und die Bewältigung der altersbedingten Defizite. Dem Modell zufolge neigen „die älteren Menschen dazu, ihre Handlungsfähigkeiten in konkreten Bereichen zu optimieren und Kompetenzen zu erwerben oder zu verbessern“ (Faller und Lang 2006: 142). Das Ziel des Prozesses ist eine individuelle Spezialisierung, die altersbezogene Defizite kompensieren soll. Der gesamte Alterungsverlauf wird als Kanalisierung betrachtet. Die Verluste an biologischen Kapazitätsreserven können im Lichte des Mechanismus „Optimierung durch Kompensation“ durch altersspezifische Entfaltungsmifikationen (Spezialisierungen) ausgeglichen werden (Baltes 1990: 28).



Das Modell Optimierung durch Selektion und Kompensation (Baltes, Baltes 1990: 28)

Das Modell Optimierung durch Selektion und Kompensation misst dem Lernprozess im Alter eine neue Bedeutung bei, das lebenslange Lernen scheint als *conditio sine qua non* für das „erfolgreiche“, gute Altern, d.h. eine wirkungsvolle Anpassung an die neuen altersspezifischen Bedingungen.

5. BEDEUTUNG DER PSYCHOLOGISCHBEZOGENEN KONZEPTE UND MODELLE FÜR DIE FREMDSPRACHENGERAGOGIK

Dakowska (2007: 14) plädiert für die Verbindung der psychologischen, linguistischen und kommunikationsorientierten Befunde in den glottodidaktischen Analysen. Psychologen betrachten die Sprache als eine Quelle des Wissens über die mentalen Prozesse, aber Chomsky (1968) hat auf die gemeinsamen Ziele der kognitiven Psychologie und „ihres (der Psychologie)

spezifischen Zweigs“ – Linguistik (Grucza 1983: 210) aufmerksam gemacht: die Beschreibung der Sprachverwendung und ihrer mentalen Fundierungen. Die Studien an den Senioren sollte man mit der psycholinguistisch orientierten Analyse beginnen, weil für diese Lernergruppe die Beherrschung einer fremden Sprache keine Pflicht mehr darstellt, sondern ein Ergebnis der Volition und Motivation, die eine Grundlage des Lernverfahrens schaffen und über den Lernerfolg entscheiden. Die Tatsache unterscheidet die Senioren von anderen Altersgruppen, die Anstöße zum Fremdsprachenlernen aus der Außenwelt ziehen. Gleichzeitig unterstreichen die in vorigen Abschnitten präsentierten Konzepte und Modelle die Bedeutung des lebenslangen Lernens auch im Kontext der älteren Lerner. Eine weitere Bemerkung, die aus den dargestellten Studienergebnissen resultiert, ist die Tatsache, dass die Senioren lernen möchten und es aus gesundheitlich-sozialen Gründen auch sollten; es muss aber ihre Besonderheit als Lernergruppe in Betracht gezogen werden, damit das Lernen und Unterrichten effektiv verlaufen kann.

6. SPRACHENLERNEN IM ALTER – REALITÄT ODER UTOPIE

Eines der Hauptargumente der Gegner der Fremdsprachengeragogik bezieht sich auf die Hypothese der sog. kritischen Periode (Lenneberg 1967). Die Hypothese bestimmt eine Zeitspanne relativer linguistischer Flexibilität, nach deren Abschluss das akzentfreie Erlernen der Sprache in voller funktionalen Form und der Erwerb auch anderer kognitiver Fähigkeiten nicht mehr möglich ist. Die kritische Periode geht auf die Phasen der Gehirnentwicklung ein und endet mit dem Beginn der Pubertät. Die von Singleton und Zsolt (1995) beschriebenen Studien stehen teilweise im Widerspruch zu den von Lenneberg (1967) dargestellten Thesen. Es hat sich ergeben, dass Senioren beim Fokus auf die spezifischen Aspekte des Fremdsprachenlernprozesses wie zum Beispiel Aussprache, Wortschatz oder Syntax genauso gut in den Tests abschneiden wie die jüngeren Lernenden (vgl. Singleton und Zsolt 1995). Ohly (2006: 88) weist auch auf einen schnelleren Fortschritt der älteren Lernenden in der ersten Phase des Lernverfahrens hin. Man muss aber anmerken, dass die Untersuchungen die fragmentarisch betrachteten Sprachfertigkeiten (Aussprache, Wortschatz, Leseverstehen) betroffen haben.

Die Ergebnisse der Forschung tragen nicht zur vollständigen Ablehnung der Lennenberg'schen Hypothese (1967) bei, geben aber einen gewissen Anstoß zur wissenschaftlichen Beschäftigung mit der Seniorengruppe, die lange Zeit hindurch wegen der angeblichen Sprachlernunfähigkeit ignoriert worden ist.

Weitere Kritik an der Lennenberg-Hypothese (1967) bringen die neuro-linguistischen Studien mit sich. Nach den heutigen Erkenntnissen sind die Meinungen über die Länge der kritischen Periode gespalten. Einige Wissenschaftler vertreten die Ansicht, dass die Versteinerungszeit mit fünf beginnt, andere schätzen sie auf das Alter von zehn bis zwölf Jahren. Die Arbeiten von Neufeld (2001) weisen darauf hin, dass die erwachsenen Personen eine Sprache auch quasi akzentfrei beherrschen können.

Trotz der Unterschiede sind sich die Wissenschaftler darin einig, dass der Schluss der kritischen Periode mit der Gehirnaktivität in Zusammenhang steht. Beachtenswerte Ergebnisse in Bezug auf die folgende These geben die Untersuchungen der Gehirnaktivität und die damit verbundene Intelligenz der Senioren.

Den Ansatzpunkt der neuen Einstellung zur Intelligenzfrage im Alter stellen die mehrdimensionalen Tests von Wechsler (1994) dar, anhand derer sich mehrere Arten der Intelligenz manifestiert haben. Die Wechsler-Tests haben die altersunabhängige „Wortflüssigkeit“, „Rechenfähigkeit“ und „verbales Verständnis“ bestätigt. Entscheidende Veränderungen sind im Bereich des räumlichen Vorstellungsvermögen und der schlussfolgernden Denkweise zu beobachten.

Horn und Cattell (1967) haben den Doppelcharakter der Intelligenz durch die Einführung des Zwei-Komponenten-Modells betont. Die Intelligenz wird in eine mechanische und eine pragmatische Komponente untergliedert, welche Differenzierung sich auf das Konzept der fluiden und kristallinen Intelligenz beruft. Die fluide Intelligenz steuert die Bewältigung neuer kognitiver Probleme, während die kristalline für die erfahrungsgebundenen Fähigkeiten, also für die Lösung vertrauter kognitiver Probleme verantwortlich ist (Baltes und Lindenberger 1995: 59ff.).

Die Indizien der kristallinen Intelligenz sind: „verbales Verständnis“, „semantische Beziehungen“, „mechanisches Wissen“ und „Bewertung von Erfahrung in sozialen Situationen“. Die kristalline Intelligenz beruht auf dem Allgemeinwissen, während die fluide für die Verarbeitung von Informationen zuständig ist und sich durch „induktives Denken“, „geistige Geschwindigkeit“ und „assoziatives Gedächtnis“ äußert (Berndt 2003: 132).

Die mit dem Alter fortschreitenden Schädigungen des Nervensystems tragen einerseits zum Nachlassen der Informationsverarbeitung bei, aber neben dem biologischen Kontext tritt noch eine zusätzliche Komponente hinzu, die durch eine Analyse des „wie“ ausgedrückt wird. Es ergibt sich, dass zwar die Mechanik der Intelligenz nachlässt, aber das strategische Herangehen, also die pragmatische Seite des Denkprozesses, zunimmt (Baltes und Lindenberger 1995: 54).

Die Mechanik der Intelligenz vergleichen Baltès und Lindenberger (1995: 52) mit „der biologisch-evolutionär geprägten Hardware“, die Applikation der Mechanik auf die Wissenssysteme dagegen mit der kognitiven Software.

Darüber hinaus lässt sich feststellen, dass die Senioren auch dank der früheren Lernerfahrungen über analytisch-kognitive Fähigkeiten verfügen, die das Lernen der Fremdsprachen ermöglichen. Die Bemerkung trifft auch auf die Senioren zu, die aufgrund der Lernerfahrung zu den Mitorganisatoren des glottodidaktischen Prozesses werden.

Daher untergliedert sich Gerontolinguistik in Sprachkompetenz und Sprachperformanz, wobei es keine großen Unterschiede in der linguistischen Kompetenz zwischen jüngeren und älteren Menschen gibt. Eine Diskrepanz entsteht erst beim Verstehen und Produzieren der Sprache, die durch Faktoren wie altersbedingte Erinnerungseinschränkungen und Konzentrationsunfähigkeit beeinflusst werden (Light 1988).

Comfort (1976: 120) verweist auf die emotionale Komponente bei der altersdifferenzierten Sprachperformanz. Die Senioren haben Angst vor dem Sprechen, was zu dem falschen Eindruck führen kann, dass sie Schwierigkeiten beim Lernen hätten, wenn sie z.B. auf eine Frage nicht antworten wollen oder eine falsche Antwort geben.

Das Fremdsprachenlernen im Seniorenalter ist zwar nur eine mögliche Option der Freizeitbeschäftigung im Alter, jedoch antwortet der vorliegende Abschnitt auf die Frage, warum in der heutigen Zeit gerade das Fremdsprachenlernen viele Anhänger in der Seniorengruppe gewonnen hat.

7. INDIVIDUALITÄT UND ERFAHRUNG ALS EINE BASIS DES FREMDSPRACHENLERNPROZESSES IM ALTER

Die in den früheren Abschnitten dargestellten Modelle (Kompetenz-Modell und Selektive Optimierung durch Kompensation) legen enormen Wert auf die Erfahrung der Senioren, die nicht nur als Quelle des Wissens oder Schlüssel zum erfolgreichen Altern, sondern auch als Stärke und Vorteil betrachtet wird.

„Lernen im Alter basiert auf einem breiten Erfahrungs- und Weltwissen, das in jedem Fall die Basis für neue Inhalte darstellt“ (Berndt 2003: 147). Das neue Wissen entsteht in der Assoziation zu den schon vorgegebenen Inhalten und profitiert von den biographischen Gegebenheiten, wodurch die Übersichtlichkeit der Lern- und Lehrvorgänge eine gravierende Bedeutung im Fremdsprachenlernprozess der 60+ Lernenden besitzt. Ein richtiger Weg, die Stärken der Senioren gut am Lernprozess anzuknüpfen, ist der Einsatz des autonomen Lernverfahrens.

Die Autonomie begünstigt den glottodidaktischen Prozess bei Senioren wegen der stark ausgeprägten Individualität der Lernenden, die auch daraus resultiert, dass „die Lernfähigkeit im Alter im Kontinuum des Lebenslaufes steht“ (Berndt 2003: 147).

Auf die Individualisierung des Lernprozesses macht auch Lewicka (2007: 40) aufmerksam, was die Seniorengruppe besonders betrifft. Die Wissenschaftlerin schlägt drei Leitsätze vor, die in Anbetracht der angeführten Konzepte Anwendung im Planen und in der Gestaltung des seniorenorientierten Lernens finden können. An erster Stelle wird über die Inbezugnahme des individuellen Wissenserwerbs und der Fähigkeiten reflektiert. Die Senioren kennzeichnen sich als Lernergruppe durch starke Individualität und Heterogenität. Deshalb ist auf die Beachtung dieser Eigenschaften im Fremdsprachenunterricht hinzuweisen. Der zweite Leitsatz handelt von der Rolle der Reflexion im Lernverfahren, die für jede Lernergruppe von Bedeutung ist, welche die Senioren jedoch wegen der reichen Lebenserfahrung gern üben, da sie die Bedeutung der Überlegung im Fremdsprachenunterricht zu schätzen wissen.

Als letztes erwähnt Lewicka (2007) den Versuch der intersubjektiven Akzeptanz und Sicherung der Möglichkeiten des selbständigen Lernens für die Lernenden, welches durch Erfahrungswechsel geprägt wird.

Die drei Leitsätze formulieren eine Basis für die Optimierung des Fremdsprachenlernprozesses im Alter.

8. ZUSAMMENFASSUNG

Die psychodidaktischen Konzepte bilden den Ausgangspunkt zu den Erwägungen über die Rolle und Bedeutung der Bildung im Leben der älteren Erwachsenen. Die Analyse der Konzepte rundet das Bild der Senioren als einer stark motivierten Lernergruppe ab, die immer größeren Wert auf Bildung und Selbstentwicklung legt. Die bisher als lernunfähig betrachtete Gruppe scheint im Lichte der neusten Untersuchungen Möglichkeiten zu haben eine Fremdsprache zu beherrschen und wegen der wachsenden Größe ein wichtiger Empfänger der Bildungsleistungen zu werden.

LITERATURVERZEICHNIS

- Arthur, L., Hurd, S., 2001. *Supporting Lifelong Language Learning*. London: CILT.
Baltes, Paul B., 1990. Entwicklungspsychologie der Lebensspanne: Theoretische Leitsätze. In: *Psychologie Rundschau* 41, 1–33.

- Baltes, Paul B., Baltes M., 1994. Gerontologie. Begriff, Herausforderungen und Brennpunkte. In: Baltes P.B., Mittelstraß J., (Hrsg.), 1994. *Zukunft des Alterns und gesellschaftliche Entwicklungen*. Berlin und New York: Walter de Gruyter, 1–34.
- Baltes P.B., Mittelstraß J., (Hrsg.), 1994. *Zukunft des Alterns und gesellschaftliche Entwicklungen*. Berlin und New York: Walter de Gruyter.
- Baltes, Paul B., Lindenberger U., Staudinger, U.M., 1995. Die zwei Gesichter der Intelligenz im Alter. In: *Spektrum der Wissenschaft* 10, 52–61.
- Berndt, A., 2000. *Senioren lernen Deutsch: 13 Grundgedanken*. GFL- Journal 3; www.gfl-journal.de/3-2000/berndt.pdf (Stand 08.01. 2010), 51–15.
- Berndt, A., 2001. Fremdsprachengeragogik. Motivation älterer Fremdsprachenlerner. In: *Info DaF*, 28–30.
- Berndt, A., 2003. *Sprachlernen im Alter. Eine empirische Studie zur Fremdsprachengeragogik*. München: Iudicum.
- Birren, J.E., Bengtson, V.L., (Hrsg.), 1988. *Emergent theories of aging*. New York: Columbia University Press.
- Chomsky N., 1968. *Language and mind*. New York: Harcourt Brace and World.
- Comfort, A., 1976. *A good age*. New York: Crown Publisher.
- Dakowska, M., 2007. *Psycholingwistyczne podstawy dydaktyki języków obcych*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Dubas, E., (Hrsg.), 2007. *Uniwersalne problemy andragogiki i gerontologii*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Faller, H., Lang, H., 2006. *Medizinische Psychologie und Soziologie*. Würzburg Springer Medizin: Verlag.
- Grucza, F., 1983. *Zagadnienia metalingwistyki. Lingwistyka – jej przedmiot, lingwistyka stosowana*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Halicki, J., 2007. Starość między socjalizacją a samotnością. In: Dubas, E. (Hrsg.), *Uniwersalne problemy andragogiki i gerontologii*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 159–167.
- Havighurst, R., 1972. *Developmental tasks and education*. New York: McKay.
- Horn, J.L., Cattell, R.B., 1967. Age differences in fluid and crystallizes intelligence. In: *Acta Psychologica* 26, 107–129.
- Kaja, B., (Hrsg.), 2000. *Wspomaganie rozwoju. Psychosymulacja i psychokorekcja*. T. 2. Bydgoszcz: Wydawnictwo Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego.
- Kowalik, S., 2000. *Wspomaganie rozwoju w procesie starzenia się*. In: Kaja, B. (Hrsg.), *Wspomaganie rozwoju. Psychosymulacja i psychokorekcja*. T. 2. Bydgoszcz, Wydawnictwo Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego, 39–70.
- Kurcz, I., 1992. *Język a psychologia*. Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne.
- Kuchcińska, M., (Hrsg.), 2008. *Edukacja do i w starości*. Bydgoszcz: Wydawnictwo Kujawsko-Pomorskiej Szkoły Wyższej.
- Kruse, A., (Hrsg.), 1997. *Psychosoziale Gerontologie*. 2 Bände. Göttingen: Hogrefe.
- Lenneberg, E.H., 1967. *Biological Foundations of Language*. New York: Wiley.
- Leszczyńska-Rejchert, A., 2007. *Człowiek starszy i jego wspomaganie – w stronę pedagogiki starości*. Olsztyn: Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego.
- Lewicka, G., 2007. *Glottodydaktyczne aspekty akwizycji języka drugiego a konstruktywistyczna teoria uczenia się*. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT.
- Light, L.L., 1988. Language and Ageing: Competence versus Performance. In: Birren, J.E., Bengtson, V.L. (Hrsg.), *Emergent Theories of Aging*. New York: Columbia University Press, 177–213.

- Neufeld, G.G., 2001. Non-Foreign-Accented speech in Adult Language learners. Does it Exist and what Does it Signify? In: *I.T.L. Review of Applied Linguistics*, 185–206.
- Ohy, K., 2006. Older learners of German and their use of language learning strategies. *Papers from the Lancaster University Postgraduate Conference in Linguistics & Language Teaching.*, Vol. 1.
- Pietrasieński, Z., 1993. Dorośli. Problemy rozwoju. In: Pomykało, W. (Hrsg.), *Encyklopedia Pedagogiczna*. Warszawa: Fundacja Innowacja, 128–131.
- Rudinger, G., 2003. *In memoriam Hans Thomae*. Bonn: Bouvier.
- Singleton, D., Zsolt, L., 1995. *The Age Factor in Second Language Acquisition: A critical look at the critical age hypothesis*. Clavedon: Multilingual Matters.
- Straś-Romanowska, M., 2000. Paradoksy rozwoju człowieka w drugiej połowie życia a psychoprophylaktyka starości. In: Kaja, B. (Hrsg.) *Wspomaganie rozwoju. Psychosymulacja i psychokorekcja*. T. 2. Bydgoszcz: Wydawnictwo Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego, 45–49.
- Thomae, H., 1983. *Alterstille und Altersschicksale. Ein Beitrag zur differentiellen Gerontologie*. Bern: Hans Huber Verlag.
- Wechsler, D., 1994. *The measurement of adult intelligence*. Baltimore: Williams & Wilkins.

